



外交学院

外交学院翻译硕士英语口语译考研信息整体

复习经验经验指导

- 1、抓住重点，快速复习
- 2、建立框架，系统复习
- 3、明确背诵，精确记忆
- 4、区分主次，结合热点
- 5、模拟训练，名师批阅
- 6、押题模考，一战封侯

一、2018 年外交学院英语口语译 MTI 考研参考书、招生信息、复试真题、录取就业信息

★**英语系**：055102 英语口语译（专业学位）

招生人数：40(20) 含推免

英语口语译学费：20000 元/年

学制：两年

1. ★**考试科目**：

①101 政治

②211 翻译硕士英语

育明教育中国考研考博专业课辅导第一品牌，
咨询电话：13651323531 QQ: 1507879529

③357 英语翻译基础

④448 汉语写作与百科知识

2. ★参考书：

- 1- 《三级、二级笔译实务和综合能力》
- 2- 《英语翻译二级笔译》外研社出版
- 3- 《星火英语专业八级词汇周计划》
- 4- 《英语专业八级改错》
- 5- 《星火英语 专业八级报刊阅读五大题源》
- 6- 《星火 专业八级写作》
- 7-武峰 《12 天突破英汉翻译》《英汉翻译教程新说》
- 8- 《翻译硕士英语真题解析》天津科技翻译出版社
- 9- 《汉语写作与百科知识真题解析》天津科技翻译出版社
- 10- 《汉语写作与百科知识》天津科技翻译出版社

★★★育明教育宋宋老师解析：

1.扩招：

从 2014 年开始扩招，分数线 350 分左右，2015 年 345 分。外交学院翻译硕士难度较大，但是就业形势不错，不建议跨专业的考生报考。

1.外院侧重考时政类的东西，所以说关注时政是很关键的。

抽时间可以去看看比较新的东西，如政府工作报告、CHINA DAILY 上的热词，新闻热点之类的。

推荐几个 app：BBC NEWS、CHINA DAILY、环球时报、百度知道、有道词典。前三个就是新闻，翻译累了可以看看，而且可以尝试视译。百度知道上有很多新词的解释，自己平常遇到不懂的也可以

随手查一下

2.★招收同等学力：

①所学专业与报考专业相同或相近；

②在国家核心期刊上以第一作者身份发表过两篇以上（含两篇）与所报专业相关的学术论文；

③具有大学英语六级证书或大学英语六级成绩达到 550 分以上。

以同等学力报考者通过初试后，须加试两门本科专业基础课，加试科目在通知复试时公布。

3.★分数线、招生人数

	2017 年	2016 年	2015 年	2014 年
分数线	352	350	340	
实际招生人数	统招 24 人 推免 16 人	统招 17 人调剂 13 人 推免 11 人	29 人推免 11 人	统招 15 人推免 10 人

获取更多考研信息备考信息联系宋宋 T/V:13651323531

育明宋宋老师解析：2017 年外交学院进入复试共 55 人，最终录取 24 人，

有意向报考的同学可以踊跃的报考，但是前提是我们专业课基础要相当扎实，外交学院招录的考生完全是靠实力说话，没有什么捷径可走。

育明教育中国考研考博专业课辅导第一品牌，
咨询电话：13651323531 QQ: 1507879529

2017 年录取名单：

英语口语译	王珺衡	100407013000006	396	84	91	81.69	拟录取
英语口语译	董康康	100407013000031	391	91	88	81.59	拟录取
英语口语译	王天辰	100407013000014	390	87	90	81.15	拟录取
英语口语译	塔米尔	100407013000015	381	89	91	80.34	拟录取
英语口语译	李龔	100407013000035	386	80	91	79.69	拟录取
英语口语译	陈友兵	100407013000193	375	91	90	79.65	拟录取
英语口语译	李洋	100407013000070	383	84	88	79.42	拟录取
英语口语译	黄傲秋	100407013000210	374	90	89	79.21	拟录取
英语口语译	黄志鸿	100407013000038	383	81	89	79.12	拟录取
英语口语译	李文静	100407013000197	384	85	84	79.11	拟录取
英语口语译	罗环	100407013000189	378	88	86	79.02	拟录取
英语口语译	赵凯	100407013000068	379	90	83	79.01	拟录取
英语口语译	杨蓝岚	100407013000152	386	81	85	78.94	拟录取
英语口语译	满晓菡	100407013000148	373	85	88	78.17	拟录取
英语口语译	梁亚男	100407013000111	371	90	80	77.44	拟录取
英语口语译	黄露	100407013000184	372	90	79	77.43	拟录取
英语口语译	田心欣	100407013000067	373	80	88	77.42	拟录取
英语口语译	郝亚琳	100407013000133	372	90	77	77.13	拟录取
英语口语译	马雪	100407013000159	364	90	84	77.06	拟录取
英语口语译	全纯洁	100407013000208	366	91	80	76.89	拟录取
英语口语译	何敬	100407013000134	355	91	90	76.85	拟录取
英语口语译	黄鹏	100407013000115	369	86	80	76.56	拟录取
英语口语译	梁筱诗	100407013000001	373	86	76	76.52	拟录取
英语口语译	马瑜晨	100407013000108	358	90	86	76.52	拟录取

育明教育中国考研考博专业课辅导第一品牌，
咨询电话：13651323531 QQ: 1507879529

复试及录取:

复试内容

复试包含以下内容:

(一) 笔试

时间为 120 分钟, 笔试满分为 100 分。同等学力考生复试时加试与报考专业相关的两门本科主干课程, 每门考试时间 3 小时, 满分 100 分。

(二) 公共外语口试

公共外语口试由学院统一组织进行, 成绩满分为 50 分。语言类专业包括英语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、外国语言学及应用语言学、英语口译(专业学位)第二外语的听力和口语不再单独安排测试。报考公共管理专业的考生不参加公共外语口试

(三) 专业面试

全面考核考生对本学科(专业)理论知识和应用技能掌握程度, 利用所学理论发现、分析和解决问题的能力, 对本学科发展动态的了解以及在本专业领域发展的潜力、创新精神和创新能力。

由各系所按专业进行面试, 每位考生的面试时间为 20 分钟左右, 面试满分为 100 分。

在专业面试时, 还会对考生的综合素质和能力进行考察, 重点考察以下内容:

- 1、考生的思想政治素质和道德品质;
- 2、事业心、责任感、纪律性(遵纪守法)和协作性;
- 3、人文素养;
- 4、举止、表达和礼仪等。

(四) 体检和心理素质测评

体检工作按照教育部、卫生部、中国残联制订的《普通高等学校招生体检工作指导意见》(教学[2003]3号)、人力资源和社会保障部、教育部、卫生部《关于进一步规范入学和就业体检项目维护乙肝表面抗原携带者入学和就业权利的通知》(人社部发[2010]12号)及《教育部办公厅 卫生部办公厅关于普通高等学校招生学生入学身体检查取消乙肝项目检测有关问题的通知》(教学厅[2010]2号)文件, 由考生自行到二级以上医院体检, 资格审查时提交体检报告, 学院不再统一安排。

心理素质测评由学院心理咨询中心负责。

六、成绩计算和录取

(一) 复试中, 笔试、专业面试和外语口语测试有一项成绩不及格者; 思想政治素质和道德品质考核不合格者; 体检结果不合格者; 同等学力考生的加试课程成绩不合格者, 均视为复试不合格, 不予录取。

(二) 总成绩计算方法。语言类专业总成绩=〔(笔试成绩+专业面试成绩)÷2〕×30%+(初试总分÷5)×70%; 非语言类专业总成绩=〔(笔试成绩+外语口试成绩+专业面试成绩)÷2.5〕×30%+(初试总分÷5)×70%。公共管理专业总成绩=复试成绩×30%+初试总成绩×70%。在各项均合格后, 按专业根据总成绩从高到低排序择优录取, 入学后再分方向和导师, 原报考方向仅供参考。

(三) 所有调剂考生均与一志愿考生分开排名。校内调剂考生和公共管理专业校外调剂考生总成绩按上述办法计算。校外调剂考生总成绩主要为复试成绩(公共管理专业除外)。语言类成绩=(笔试成绩+专业面试成绩)÷2×100%; 非语言类专业总成绩=(笔试成绩+外语口试成绩+专业面试成绩)÷2.5×100%。

七、复试实施具体程序和细则

(一) 笔试。

笔试时间为 120 分钟, 满分为 100 分。各专业笔试内容为:

专业	笔试内容
国际法学、法律(法学)	专业外语
世界经济	国际经济学(英语)
国际关系	政治学类专业外语
政治学理论	
外交学	
国际政治	
科学社会主义与国际共产主义运动	
英语口语(专业学位)	英语写作
法语语言文学	写作
日语语言文学	笔译

(二) 公共外语口试

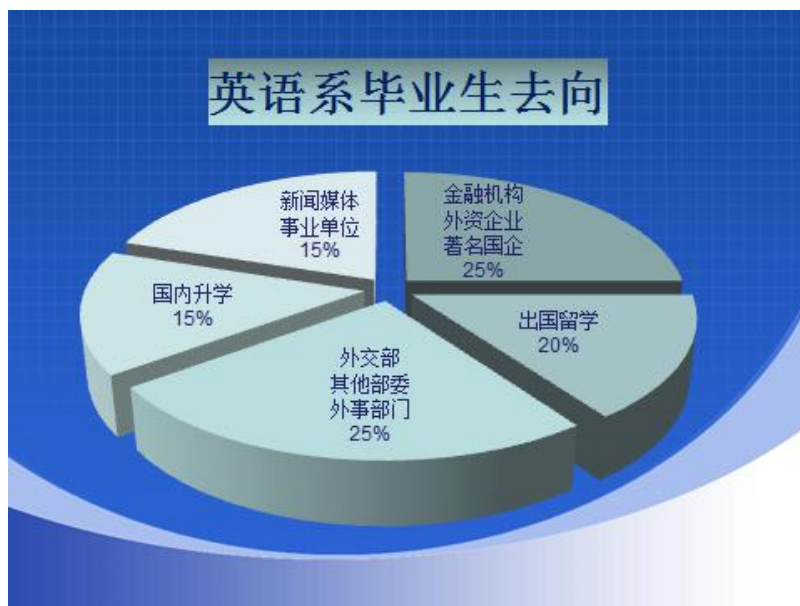
口试由学院统一组织进行, 成绩满分为 50 分。

英语口语具体环节:

育明教育中国考研考博专业课辅导第一品牌,
咨询电话: 13651323531 QQ: 1507879529

- 1、参加测试的考生集中，按复试编号决定测试顺序。
- 2、考生按顺序进入备考室，阅读所给英文材料约 10 分钟，阅读时可在提供的草稿纸上作笔记、拟订提纲等，但口试时不得参考笔记。
- 3、备考 10 分钟后，考生在现场工作人员的引导下进入口试考场，考官查验考生准考证后就材料及相关内容提问，考生根据考官的提问进行回答。
- 4、提问、回答及考官评定成绩时间约为 10 分钟，测试结束后，考生退出考场，考官立即对考生的考试情况打分。

4.外交学院硕士研究生毕业去向图



外交学院毕业后的就业领域有外交、外贸、新闻、文化等，例如外交部、对外经济贸易部、广播电影电视部等中央各部委以及在中央各部委担任高级翻译。还有一部分去高校当老师和金融机构外资企业、著名国企等。总之，外交的毕业生以其高素质、厚基础、宽口径的特色受到用人单位的普遍赞誉的，即毕业生不用担心找工作的问题。

二、★英语系简介

外交学院英语系 (Department of English and International Studies) 负责全院的英语教学与相关的科研工作。秉承外交学院“外交特色鲜明，外语优势突出”的办学理念，遵循“夯实语言基础、拓宽专业知识、强化人文素养、扩展国际视野、熟悉中国国情”的教学原则，英语系深入挖掘英语学科的建设内涵，充分利用学院和自身专业优势，从培养模式、教学团队、课程教材、教学方式、教学管理等方面优化英语专业和翻译专业的建设，形成了国内独有的、一流的外交外事特色英语学科。

英语系英语专业为国家级和北京市级特色专业以及北京市重点学科。翻译专业的外交外事翻译教学团队为国家级和北京市级优秀教学团队。英语系还建有北京市级“外交外事翻译人才培养模式创新试验区”。根据教育部有关高等教育的要求和外交部的指示，英语系主要为国家的外交、外事、经贸、法律、教育等部门培养本科与研究生层次既有从事实际工作能力又有进行调研和科研能力的高素质复合型专门英语人才，同时也配合学院培养外国留学生和研修生。

英语系拥有学士、硕士、博士三级学位授予权。本科项目设有英语专业和翻译专业。硕士研究生项目拥有英语语言文学、外国语言学及应用语言学硕士学位授予权，下设翻译理论与实践和美国研究两个方向，并拥有翻译专业硕士学位（口译方向）授予权。博士研究生项目设有国际政治语言学研究方向（国际政治）。

英语系本科课程设置主要包括语言基础类课程、翻译类课程、国际问题研究专业拓展课程以及外交外事实践类课程，致力于打造英语专业“语言知识与技能模块+西方文学与文化模块+外交外事专业拓展模块+中国研究模块”和翻译专业“语言基础模块+翻译理论与实践模块+专业拓展课程+外交外事实践课程”的课程体系建设。

英语系硕士研究生翻译理论与实践方向课程主要包括高级口译、高级笔译、翻译理论、翻译研究方法论、同声传译、视译、语言学等。美国研究方向课程主要包括美国外交政策、美国历史专题研究、美国政治、美国文学、美国族群问题研究、国际关系理论与实践等。翻译硕士专业学位课程主要包括翻译概论、交替传译基础、高级口译、高级视译、同声传译实践、口译听力、口译工作坊、中西文化对比、中国国情讨论、国际政治与经济等。

英语系博士研究生项目国际政治语言学（International Political Linguistics）研究方向（国际政治）为国内首个在国际政治与语言学之间进行交叉研究的博士研究项目，学生毕业将获得政治学博士学位。国际政治语言学是以语言为核心要素对国际政治和国家的对外政策进行研究，强调语言对国际政治的影响。该项目主要开设国际关系理论、语言与国际关系专题研究、研究方法论、西方文化与哲学专题等课程。

英语系专业设置特色鲜明，人才培养优势突出。英语系学生英语功底扎实，在历年的英语专业四级和英语专业八级考试中一直保持高分、高通过率。英语系学生在全国性的英语演讲赛、英语辩论赛、英语口语大赛、英语写作大赛、大学生英语竞赛等比赛中成绩优异。学生在各种实践活动中如“世界经济论坛”、“APEC 领导人会议”、“中非合作论坛”等具有外交外事特色的实践活动中表现出了良好的综合素质、英语交流能力和礼宾能力。

英语系毕业生得到了社会上的广泛认可和用人单位的普遍好评。毕业生当年的初次就业率一直保持较高水平，近年来毕业生当年初次就业率均接近 100%。近年来，英语系培养的多名毕业生直接考入外

交部翻译室，既有已经担任了国家领导人的高级翻译，也有刚刚毕业的本科生，他们的优秀表现受到了外交部的高度评价。英语系还有很多毕业生活跃在其他部委的外事部门，有很多是翻译骨干，深受单位好评。

三、外交学院 2011 年翻译硕士 MTI 真题及答案

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. (30')

1. AFTA 大西洋自由贸易区
2. HSBC 汇丰银行
3. GMT 格林威治标准时间
4. NMD 国家导弹防御系统
5. IOC 国际奥林匹克委员会
6. DJI 道琼斯平均工业指数
7. OECD 经济合作与发展组织
8. CPU 中央处理机
9. UNDP 联合国开发计划署
10. WMO 世界气象组织
11. WIPO 世界知识产权组织
12. liquefied petroleum gas 液态石油气
13. file transfer protocol 文件传送协议
14. Certificate of Deposit 存款单
15. World Food Program 世界粮食组织

16. 思想库 think tank
17. 产权单位 property unit
18. 宏观调控 macro-control
19. 售后服务 after service
20. 大棒政策 a big stick policy
21. 人才外流 the brain drain
22. 收盘价格 closing price
23. 现货市场 spot market
24. 人工呼吸 artificial respiration
25. 一次性补偿 one-off compensation
26. 公司所得税 corporate income tax
27. 个体工商户 individual business
28. 非公有制经济 non-public economy
29. 载人航天飞行 manned space flight
30. 民族区域自治 regional autonomy of ethnic minorities

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively.

SourceText 1:

THESE HAVE BEEN THE BEST OF TIMES for many of the nation' s top universities—and the worst of times for middle income families struggling to afford them. Thanks to a robust stock market, school endowments have ballooned. Yet few institutions have held down

steep increases in tuition. But that may be changing.

Williams College, a prestigious liberal arts school in Massachusetts, announced last month that for the first time in 46 years, its tuition would remain steady at \$31,520. Last week students at Princeton University learned that their annual \$31,599 tuition, room and board will rise just 3.3%—the smallest hike in 30 years.

These shows of restraint may signal a turnaround from the whopping tuition increases of recent years, as some schools now consider using their endowments to control price hikes. Since 1980, college costs have more than doubled, after adjustment for inflation while the median income of families with college-age children has increased only 12%.

Last year tuition rose an average of 4.6%, the lowest jump in 12 years—but still more than twice the rate of inflation. “Remaining affordable for middle-class parents is the 800-lb gorilla facing colleges and universities,” says Terry Hartle, senior vice president of the American Council on Education in Washington.

Williams held its tuition flat by paying more of its bills with the investment profits on its \$1.1 billion endowment and with contributions from alumni. But college officials who oppose using endowments to freeze tuition say the students most vulnerable to hikes are not affected by them.

“If we were to keep tuition constant, would it change the situation here for students in need?” asks Princeton president Harold Shapiro. “No, because their tuition is fully covered.” The school plans to boost scholarships to needy students this year as much as \$2,250 a person.

To be sure, there is no shortage of families who can afford elite institutions. Despite annual tuition hikes at Harvard, its applicant pool swelled from 13,029 in 1992 to 18,167 last year. Families that equate price with quality have allowed costs at elite schools to be on “autopilot,” says Gordon Winston, an economist at Williams College. Most wealthy families can afford the high tuitions, and poor families get financial aid, but middle-income families get squeezed—and even squeezed out. (378 words)

.....未完

四、★★★导师信息：

王燕 翻译理论与实践/国际问题研究

学历 硕士研究生

个人简介 外交学院英语系教授。北京外国语大学英语系毕业；美国弗莱彻法律外交学院国际关系硕士；美国弗吉尼亚大学富布莱特学者。研究领域为翻译理论与实践，多年从事英语口语译、英语政论等课程的教学与研究；人事部全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员，享受国务院政府特殊津贴。

研究成果

著作类

《新时代汉英大词典》(编委)

2000年商务印书馆，“九五”国家重点图书出版规划项目

《新时代汉英词典》(编委)

育明教育中国考研考博专业课辅导第一品牌，
咨询电话：13651323531 QQ: 1507879529

2002 年商务印书馆，获第五届国家辞书奖一等奖和第六届国家图书提名奖

《英语口语实务》（二级）（主编）

2004 年外文出版社，2009 年修订再版

《英语口语实务》教材配套（二级）（主编）

2007 年外文出版社，2009 年修订再版

《英语口语常用词语应试手册》（主编）

2010 年外文出版社

译著

《沟通力》

2009 年中信出版社，2012 年再版

《谈判力》

2009 年中信出版社，2012 年再版

论文类

《“21 世纪杯”全国英语演讲比赛之我见》

2005 年，载《为成功而演讲》，上海外语教育出版社

China' s Rise and its Partnership with ASEAN

2007, *Harmony and Development: ASEAN-China Relations*, Singapore: World Scientific

Publishing Co. Pte. Ltd

Analyzing Features in China' s New Diplomacy

育明教育中国考研考博专业课辅导第一品牌，
咨询电话：13651323531 QQ: 1507879529

2008, *China's "New" Diplomacy: Tactical or Fundamental Change?*, New York: Palgrave
Macmillan

《负责任主权，大国合作与国际秩序》

《外交评论》2009年第2期

CATTI 英语口语实务（二级）考试的定位及备考思路

《中国翻译》2012年第5期

口译过程中的自反式知识生成模式---以口译笔记为例

《中国翻译》2014年第2期

何群

研究领域 翻译 国际研究

学历 硕士研究生

个人简介 1982年毕业于北京第二外国语学院大学英语系，1998年毕业于英国伯明翰大学，获英语应用语言学硕士学位。1982年起在外交学院英语系任教至今。担任本科生政论和口译教学和本系研究型及 MTI 硕士研究生的视译教学。

研究成果 近年来参与或负责北京市高等教育教学精品教材《英汉视译》、《外交口译》的编辑和出版工作。

崔长青

研究领域 翻译理论与实践

学历 硕士

育明教育中国考研考博专业课辅导第一品牌，
咨询电话：13651323531 QQ: 1507879529

个人简介 1985.9-1987.7 在武汉钢铁学院任教（任助教）；

1989.9-1999.7 在国际关系学院任教（任讲师、副教授）；

1999.9-2010.7 外交学院英语系副教授；

2010.7-至今 外交学院英语系教授。

研究成果 论文：

1. 《“变异”语言翻译初探》，《中国翻译》，2009年第4期；
2. 《论翻译中的“短溢”现象》，《华北电力大学学报》（社会科学版），2009年第4期；
3. 《国学视角下的翻译理论》，《华北电力大学学报》（社会科学版）；
4. 《对外宣传文献翻译的有效性及其获取途径》，《外交评论》2009年增刊；
5. 《论汉语惯用语英译》，《国际关系学院学报》，2007年第1期；
6. 《译者的自我意识与翻译教学》，《国际关系学院学报》2005年第5期；
7. 《英文意象与汉译教学》，《外交学院学报》2005年增刊；
8. 《高等教育国际交流的深化与我国外语教学》，《外交学院学报》2001年1期；
9. 《谈道德经英译》，《读书》2000年12期；
10. 《大学英语写作教学初探》，《国际关系学院学报》1998年第3期；

11.《道德经英译初探》，《国际关系学院学报》1997年第3期

(共发表论文13篇，其中核心期刊5篇)

著作：

1.《英语写作技巧》(专著)，中国书籍出版社2010年3月出版；

2.《翻译的要素》(专著)苏州大学出版社2007年12月出版；

3.《褐衣男子》(译著)，贵州人民出版社1998年10月出版，台湾远流出版公司2003年10月再版；

4.《拍卖市场的规范与发展》(译著)，中国物资出版社1997年5月出版；

5.《职称英语等级考试指南》(教材)，中国广播电视出版社2002年1月出版。(共6本)；

6.《硕士研究生英语指南》(教材)，中国广播电视出版社2003年1月出版；

7.《英语阅读理解应试指导》，人民邮电出版社1998年5月出版；

8.《商务英语》(教材)，中国物资出版社1995年6月出版；

9.《GRE语言高分探秘》，中国物资出版社1995年12月出版

10.《国际商贸英语》(教材)，中国物资出版社1994年8月出版。

(共21部，其中专著2部，译著2部，主编教材11部，参编教材6部)

宋爱群

研究领域 英语翻译；美国研究

学历 硕士

个人简介 1979年毕业于北京外国语大学英语系；1984年赴英国牛津大学和伦敦大学进修英联邦史，次年获文科硕士学位；1992年再度赴英国伦敦政治经济学院研修国际关系；2000年获富布赖特项目资助赴美国霍普金斯大学高级国际问题研究院研修美国外交。

一直从事与国际关系、美国政治外交、英语翻译相关的研究与教学。享受政府特殊津贴（2000年）。

研究成果 《权力政治》、《欧罗巴合众国》、Britain: the European Pragmatist 等译著、论文、译文若干部篇。